МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Факультет иностранных языков и международной коммуникации

Направление «Лингвистика»

Кафедра английского языка

Реферат

на тему: «Переводы «Подростка» Ф. М. Достоевского на английский язык»

по дисциплине: «Информационные технологии в лингвистике»

|  |  |
| --- | --- |
|  | Выполнила:  студентка 11 группы, дневного отделения  Сергеева Мария Анатольевна |
|  |  |
|  | Проверила:  к.ф.н., доцент кафедры английского языка  Масленникова Е. М. |

ТВЕРЬ

2021

«Подросток» — роман Фёдора Михайловича Достоевского (1821 – 1881), начатый в феврале 1874, законченный в ноябре 1875 года и впервые опубликованный в 1875 году в журнале «Отечественные записки – известном русском литературном журнале XIX века, который выходил в Санкт-Петербурге в 1818—1884 годах и оказал огромное на литературную жизнь и общественную мысль в России.

Рассмотрим историю переводов романа «Подросток» Ф.М. Достоевского на английский язык.

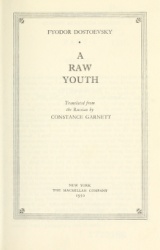
Пот данным из библиографической базы данных «World Cat» / «The World’s Largest Library Catalog» ([www.worldcat.org](http://www.worldcat.org)) всемирного библиотечного каталога «Hathi trust» ([www.hathitrust.org](http://www.hathitrust.org)) имеется всего лишь один перевод романа Ф.М. Достоевского на английский язык (см. Табл. 1).

Табл.1 Переводы романа «Подросток» на английский язык в хронологическом порядке

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Год публикации | Название книги или сборника | Переводчик |
| 1916 | A raw youth: a novel in three parts, London, Heinemann  Доступ к ресурсу в каталоге [www.hathitrust.org](http://www.hathitrust.org) ограничен New York Public Library | Constance Black Garnett  1862-1946 |

Над переводом романа «Подросток» на английский язык работала Констанс Гарнетт / Constance Black Garnett (1916).

**Первый перевод романа «Подросток» на английский язык**

Вервые на английском языке роман Ф.М.Достоевского «Подросток» вышел в книге «A raw youth: a novel in three parts», автором и переводчиком которой стала Констанс Гарнетт / Constance Black Garnett (1962-1946).Книга была опубликована в 1916 году нью-йоркским издательством «The Macmillan Company». По данным всемирной библиотечной системы «World Cat» (https://www.worldcat.org/) это издание в настоящий момент имеется в одной библиотеках мира - New York Public Library, одной из крупнейших научных библиотечных систем в мире, являющейся частной некоммерческой организацией.

Констанс Гарнетт была английской переводчицей русской литературы 19 века. На английский язык она перевела работы таких известных русских авторов как: И.С. Тургенев, А.П. Чехов, А.Н. Островский, Л.Н. Толстой, И.А. Гончаров и А.И. Герцен. Констанс Гарнетт одна из первых перевела почти все труды Ф.М. Достоевского. В общем и целом, она перевела 71 том русской классической литературы. Многие книги до сих пор печатаются в её переводе.

В переводе Гарнетт роман «Подросток» получил другое название «A raw youth» (буквально ‘Незрелая юность’).

В начале книги указано, что Констанс Гарнетт работала с текстом на русском языке. Также приводятся названия её переводов других произведений Ф.М. Достоевского, среди которых фигурируют: «Братья Карамазовы», «Преступление и наказание,» «Белые Ночи», «Идиот», «Записки из Мёртвого дома» и многие другие.

Следует отметить, что впоследствии роман «Подросток» не переводился другими переводчиками на английский язык. Перевод Гарнетт считается одним из лучших. Поэтому он несколько раз переиздавался в 1923, 1950, 1956, 1964 и 1970 годах.

References

Peter Sekirin, The Dostoevsky Archive, McFarland, 1997, p. 310.

Knapp, Liza (2013). "Dostoevsky and the Novel of Adultery: The Adolescent". Dostoevsky Studies. New Series. XVII: 42.